

# Gen

## Chapter 48

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אָבִיךָ      הִנֵּה      לְיוֹסֵף      וַיֹּאמֶר      הָאֵלֶּה      הַדְּבָרִים      אַחֲרָי      וַיְהִי      1  
あなたの-父は      見よ      ヨセフに      そして-言われた      これらの      これらの-事柄が      後に      そして-あった  
H0001      H2009      H3130      H0559      H0428      H1697      H1961

אֶת־      עִמּוֹ      בָּנָיו      שְׁנֵי      אֶת־      וַיִּקַּח      חָלָה  
(直接目的語)      彼と-共に      息子たちを      二人の      (直接目的語)      そして-彼は-連れた      病んでいる  
H0853      H8147      H0853      H3947

אֶפְרַיִם:      וְאֶת־      מְנַשֶּׁה  
エフライムを      そして      マナセと  
H0669      H0853      H4519

これらの事の後に、「あなたの父は、いま病気です」とヨセフに告げる者があったので、彼はふたりの子、マナセとエフライムとを連れて行った。

בָּא      יוֹסֵף      בְּנֵיךָ      הִנֵּה      וַיֹּאמֶר      לְיַעֲקֹב      וַיִּגֹּד      2  
来た      ヨセフが      あなたの-息子      見よ      そして-言われた      ヤコブに      そして-告げられた  
H0935      H3130      H2009      H0559      H3290      H5046

הַמִּטָּה:      עַל־      וַיֵּשֶׁב      יִשְׂרָאֵל      וַיִּתְחַזֵּק      אֵלָיךָ  
寝床の      (上に)      そして-座った      イスラエルは      そして-奮い立った      あなたの-もとに  
H4296      H3427      H3478      H2388      H0413

時に人がヤコブに告げて、「あなたの子ヨセフがあなたのもとにきました」と言ったので、イスラエルは努めて床の上になすわった。

בְּלוֹז      אֵלַי      נִרְאָה־      שְׁרִי      אֵל      יוֹסֵף      אֶל־      יַעֲקֹב      וַיֹּאמֶר      3  
ルズで      私に      現れてくださった      神は      全能の      ヨセフに      (~に)      ヤコブは      そして-言った  
H3870      H0413      H7200      H7706      H0410      H3130      H0413      H3290      H0559

אֶתִּי:      וַיְבָרֵךְ      כְּנָעַן      בְּאֶרֶץ  
私を      そして-祝福して      カナンの      (~の) 地  
H0853      H1288      H0776

そしてヤコブはヨセフに言った、「先に全能の神がカナンの地ルズでわたしに現れ、わたしを祝福して、

וַיִּנְתְּנִיךָ      וַהֲרַבִּיתִּיךָ      מִפְּרֹךְ      הִנֵּנִי      אֵלַי      וַיֹּאמֶר      4  
そして-あなたを-する      そして-あなたを-多くし      あなたを-増やし      見よ-私は      私に      そして-言われた  
H5414      H6509      H2009      H0413      H0559

לְיִרְעָךָ      הַזֹּאת      הָאֶרֶץ      אֶת־      וְנָתַתִּי      עִמָּם      לְקַהֲלָה  
あなたの-子孫に      この      この-地を      (直接目的語)      そして-与える      もろもろの-民の      会衆と  
H2233      H2063      H0776      H0853      H5414      H6951

עוֹלָם:      אַחֲרָי      אַחֲרָיךָ  
所有として      永久の      あなたの-後の  
H5769      H0272

言われた、『わたしはおまえに多くの子を得させ、おまえをふやし、おまえを多くの国民としよう。また、この地をおまえの後の子孫に与えて永久の所有とさせる』。

5  
 עַד- (～まで) H5704  
 מִצְרַיִם エジプトの H4714  
 בְּאֶרֶץ (～の) 地で H0776  
 לָךְ あなたに H3205  
 הַנּוֹלָדִים 生まれた H3205  
 בְּנֵיךָ あなたの-息子たちは H3205  
 שְׁנֵי 二人の H8147  
 וְעַתָּה そして-今 H6258

כְּרֵאֲוִיבֵן ルベンと H7205  
 וּמְנַשֶּׁה マナセは H4519  
 אֶפְרַיִם エフライムと H0669  
 הֵם 彼らは H1992  
 לִי- 私の-ものである H1992  
 מִצְרַיִם エジプトへ H4714  
 אֵלַיךְ あなたの-もとに H0413  
 בָּאִי 私-来る H0935

לִי: 私の-ものに H1961  
 יִהְיֶה- なる H1961  
 וְשִׁמְעוֹן- シメオンの-ように H8095

エジプトにいるあなたの所にわたしが来る前に、エジプトの国で生れたあなたのふたりの子はいまわたしの子とします。すなわちエフライムとマナセとはルベンとシメオンと同じようにわたしの子とします。

6  
 יִהְיֶה となる H1961  
 לָךְ あなたの-もの H1961  
 אַחֲרֵיהֶם 彼らの-後に H1961  
 הוֹלֵדָתְךָ あなたが-生んだ H3205  
 אֲשֶׁר- (～を) H3205  
 וּמוֹלֵדֹתֶיךָ そして-あなたの-子孫は H4138

בְּנֵהֶם: 彼らの-相続地に H5159  
 יִקְרָאוּ 呼ばれる H7121  
 אַחֵיהֶם 彼らの-兄弟たちの H0251  
 שֵׁם 名で H8034  
 עַל (～の) 上に H8034

ただし彼らの後にあなたに生れた子らはあなたのものとなります。しかし、その嗣業はその兄弟の名で呼ばれるでしょう。

7  
 בְּדֶרֶךְ 道中で H1870  
 כְּנָעַן カナンの H1870  
 בְּאֶרֶץ (～の) 地で H0776  
 רָחֵל ラケルが H7354  
 עָלַי 私の-上に H7354  
 מָתָה 死んだ H4191  
 מִפָּדָן パダンから H6307  
 בְּבָאִי 来る-時に H0935  
 וְאֲנִי そして-私は H0589

בְּדֶרֶךְ (～の) 道に H1870  
 שָׁם そこに H8033  
 וְאֶקְבְּרָה そして-私は-葬った H6912  
 אֶפְרַתָּה エフラタへ H0672  
 לָבֵא 行く-には H0935  
 אֶרֶץ 地の H0776  
 כְּבֵרֶת- 少しの-距離が H3530  
 בְּעוֹד まだ-あった H5750

לְחֵם: בית べツレヘムである H1035  
 הוּא それは H1931  
 אֶפְרַתָּה エフラタの H0672

わたしがパダンから帰って来る途中ラケルはカナンの地で死に、わたしは悲しんだ。そこはエフラタに行くまでには、なお隔たりがあった。わたしはエフラタ、すなわちべツレヘムへ行く道のかたわらに彼女を葬った」。

8  
 אֵלֶּה: これらは H0428  
 מִי 誰か H4310  
 וַיֹּאמֶר そして-言った H0559  
 יוֹסֵף ヨセフの H3130  
 בְּנֵי 息子たちを H3130  
 אֶת (直接目的語) H0853  
 יִשְׂרָאֵל イスラエルは H3478  
 וַיֵּרָא そして-見た H7200

ところで、イスラエルはヨセフの子らを見て言った、「これはだれですか」。

9  
 נָתַן 与えてくださった H5414  
 אֲשֶׁר- (～を) H5414  
 הֵם 彼らは H1992  
 בְּנֵי 私の-息子たちです H1992  
 אָבִי 父に H0001  
 אֶל- (～に) H0413  
 יוֹסֵף ヨセフは H3130  
 וַיֹּאמֶר そして-言った H0559

אֵלַי 私の-もとに H0413  
 נָא どうか H4994  
 קַח־ 連れて-来なさい H3947  
 וַיֹּאמֶר そして-彼は-言った H0559  
 בְּהֵן ここで H2088  
 אֱלֹהִים 神が H0430  
 לִי 私に H0430

וַאֲבָרְכֶם: そして-私は-祝福しよう H1288

ヨセフは父に言った、「神がここでわたしにくださった子どもです」。父は言った、「彼らをわたしの所に連れてきて、わたしに祝福させてください」。

לְרֹאזֹת	יֹכֵל	לֹא	מִזְקֵן	כָּבֵדוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְעֵינָי	10
見ることが	できなかつた	(否定)	老齡のために	重くなつていた	イスラエルの	そして-目は	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2207</a>	<a href="#">H3513</a>	<a href="#">H3478</a>		

:לָהֶם:	וַיַּחֲבֹק	לָהֶם	וַיִּשָּׂק	אֵלָיו	אֹתָם	וַיִּגַּשׁ
彼らを	そして-抱きしめた	彼らに	そして-口づけした	彼の-もとに	彼らを	そして-近づけた
	<a href="#">H2263</a>			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5066</a>

イスラエルの目は老齡のゆえに、かすんで見えなかつたが、ヨセフが彼らを父の所に近寄せさせたので、父は彼らに口づけし、彼らを抱いた。

לֹא	פָּנָיְךָ	רָאָה	יֹזֶפֶךָ	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	11
(否定)	あなたの-顔を	見ること	ヨセフに	(~に)	イスラエルは	そして-言った	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	

אֶת-	גַּם	אֱלֹהִים	אֵתִי	הִרְאָה	וַהֲגִידָה	פְּלִלְתִּי
(直接目的語)	さらに	神は	私に	見せてくださった	そして-見よ	望んでいなかつた
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H6419</a>

וַיִּרְעָךְ:  
あなたの-子孫をも  
[H2233](#)

そしてイスラエルはヨセフに言った、「あなたの顔が見られようとは思わなかつたのに、神はあなたの子らをもわたしに見させてくださった」。

:אֶרֶצָה:	לְאַפָּיו	וַיִּשְׁתַּחוּ	בְּרִכְיוֹ	מֵעַם	אֹתָם	יֹסֵף	וַיִּוצֵא	12
地に	顔を	そして-ひれ伏した	彼の-膝の	(~から)	彼らを	ヨセフは	そして-出した	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H1290</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3318</a>	

そこでヨセフは彼らをヤコブのひざの間から取り出し、地に伏して拝した。

מִשְׁמָאל	בְּיָמִינוֹ	אֶפְרַיִם	אֶת-	שְׁנֵיהֶם	אֶת-	יֹסֵף	וַיִּקַּח	13
左から	右手に	エフライムを	(直接目的語)	二人を	(直接目的語)	ヨセフは	そして-取った	
<a href="#">H8040</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3947</a>	

:אֵלָיו:	וַיִּגַּשׁ	יִשְׂרָאֵל	מִיְמִין	בְּשִׁמְאֹלוֹ	מְנַשֶּׁה	וְאֶת-	יִשְׂרָאֵל
彼の-もとに	そして-近づけた	イスラエルの	右から	左手に	マナセを	そして	イスラエルの
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H8040</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3478</a>

ヨセフはエフライムを右の手に取ってイスラエルの左の手に向かわせ、マナセを左の手に取ってイスラエルの右の手に向かわせ、ふたりを近寄せさせた。

רֹאשׁ	עַל-	וַיִּשֵׁת	יְמִינוֹ	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁלַח	14
頭の	(~の上に)	そして-置いた	右手を	(直接目的語)	イスラエルは	そして-伸ばした	
		<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7971</a>	

מְנַשֶּׁה	רֹאשׁ	עַל-	שְׁמָאֹלוֹ	וְאֶת-	הַצְּעִיר	וְהוּא	אֶפְרַיִם
マナセの	頭の	(~の上に)	左手を	そして	年少者であった	そして-彼は	エフライムの
<a href="#">H4519</a>			<a href="#">H8040</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6810</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0669</a>

:הַבְּכוֹר:	מְנַשֶּׁה	כִּי	יָדָיו	אֶת-	שָׂכַל
長子であった	マナセが	なぜなら	手を	(直接目的語)	交差させた
<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H4519</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0853</a>	

すると、イスラエルは右の手を伸べて弟エフライムの頭に置き、左の手をマナセの頭に置いた。マナセは長子であるが、ことさらそのように手を置いたのである。

הִתְהַלְכִי 歩まれた H1980	אֲשֶׁר (～の前を)	הָאֱלֹהִים 神よ H0430	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559	יוֹסֵף ヨセフを H3130	אֶת- (直接目的語) H0853	וַיְבָרֵךְ そして-祝福した H1288	15
מֵעוֹדִי 生まれてから H5750	אֹתִי 私を H0853	הִרְעִיהָ 牧してくださる	הָאֱלֹהִים 神よ H0430	וַיִּצְחָק イサクは H3327	אֲבְרָהָם アブラハムと H0085	לְפָנָיו 御前に H6440	אֲבֹתַי 私の-先祖たちは H0001
					הַיּוֹם この-日まで H2088	הַיּוֹם 今日の H3117	עַד- (～まで) H5704

そしてヨセフを祝福して言った、「わが先祖アブラハムとイサクの仕えた神、生れてからきょうまでわたしを養われた神、

הַנְּעָרִים 若者たちを H5288	אֶת- (直接目的語) H0853	וַיְבָרֵךְ 祝福してください H1288	רָע 悪から	מִכָּל- すべての H3605	אֹתִי 私を H0853	הַגְּאֹל 贖ってくださる H4397	הַמַּלְאָכִים 御使いよ H4397	16
וַיִּצְחָק イサクの H3327	אֲבְרָהָם アブラハムと H0085	אֲבֹתַי 私の-先祖たちの H0001	וְשֵׁם そして-名が H8034	שְׁמִי 私の-名が H8034	בְּהֵם 彼らの-うちに	וַיִּקְרָא そして-呼ばれよ H7121		
				הָאָרֶץ 地の H0776	בְּקֶרֶב (～の) 中で H7130	לְרֹב 大いに H7230	וַיִּדְבֹּר そして-増えよ H1711	

すべての災からわたしをあがなわれたみ使よ、この子供たちを祝福してください。またわが名と先祖アブラハムとイサクの名とが、彼らによって唱えられますように、また彼らが地の上にふえひろがりますように」。

אֶפְרַיִם エフライムの H0669	רֹאשׁ 頭の H0669	עַל- (～の上に)	יְמִינוֹ 右の H3225	יָד- 手を H3027	אָבִיו 父が H0001	בְּיָדָהּ 置いた H7896	יוֹסֵף ヨセフは H3130	וַיִּרְא そして-見た H7200	17
מֵעַל (～の上から)	אֹתָהּ それを H0853	לְהַסִּיר 移すために H5493	אָבִיו 父の H0001	יָד- 手を H3027	וַיִּתְמָךְ そして-つかんだ H8551	בְּעֵינָיו 彼の-目に	וַיִּרְע そして-悪く-見えた		
							מִנְשָׂה マナセの H4519	אֶפְרַיִם エフライムの H0669	רֹאשׁ 頭の

ヨセフは父が右の手をエフライムの頭に置いているのを見て不満に思い、父の手を取ってエフライムの頭からマナセの頭へ移そうとした。

כִּי- なぜなら	אָבִי 父よ H0001	כֵּן そうでは-ありません	לֹא- (否定)	אָבִיו 父に H0001	אֶל- (～に)	יוֹסֵף ヨセフは H3130	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559	18
		רֹאשׁוֹ 彼の-頭に	עַל- (～の上に)	יְמִינָהּ あなたの-右手を H3225	שִׁים 置いてください	הַבְּכֹר 長子です H1060	זֶה この者が H2088	

そしてヨセフは父に言った、「父よ、そうではありません。こちらが長子です。その頭に右の手を置いてください」。

וַיִּמְאֵן	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	יָדַעְתִּי	בְּנִי	יָדַעְתִּי	גַּם-	הוּא	יְהִי-
そして-拒んだ	父は	そして-言った	知っている	わが-子よ	知っている	彼も-また	彼は	なる
<a href="#">H3985</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>
לָעָם	וְגַם-	הוּא	יִגְדַל	וְאוֹלָם	אָחִיו	הַקָּטָן	יִגְדַל	מִמֶּנּוּ
民に	そして-また	彼も	大きくなる	しかし	彼の-弟は	年少の	より-大きくなる	彼よりも
	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H0199</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H1431</a>	
וַיִּזְרְעוּ	יְהִי	מָלֵא-	הַגּוֹיִם:					
そして-彼の-子孫は	なる	満ちる	もろもろの-国に					
<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4393</a>						

父は拒んで言った、「わかっている。子よ、わたしにはわかっている。彼もまた一つの民となり、また大いなる者となるであろう。しかし弟は彼よりも大いなる者となり、その子孫は多くの国民となるであろう」。

וַיְבָרֶכֶם	בְּיוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר	בְּךָ	יְבָרֶכְךָ	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר
そして-祝福した	その-日に	その	言って	あなたに-よって	祝福する	イスラエルは	言って
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>
וַיִּשְׁמַע	אֱלֹהִים	כְּאֶפְרַיִם	וַיִּנָּשֵׂא	וַיִּשֶׂם			
あなたが-する-ように	神が	エフライムの-ように	そして-マナセの-ように	そして-置いた			
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0669</a>		<a href="#">H4519</a>				
אֶת-	אֶפְרַיִם	לְפָנַי	מְנַשֶּׁה:				
(直接目的語)	エフライムを	前に	マナセの				
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4519</a>				

こうして彼はこの日、彼らを祝福して言った、「あなたを指して、イスラエルは、人を祝福して言うであろう、『神があなたをエフライムのごとく、またマナセのごとくにせられるように』」。このように、彼はエフライムをマナセの先に立てた。

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	יוֹסֵף	הִנֵּה	אֲנֹכִי	מָת	וְהָיָה	אֱלֹהִים
そして-言った	イスラエルは	(~に)	ヨセフに	見よ	私は	死ぬ	そして-おられる	神は
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0430</a>
עִמָּכֶם	וְהָשִׁיב	אֶתְכֶם	אֶל-	אֶרֶץ	אֲבוֹתֵיכֶם:			
あなたがたと-共に	そして-帰らせてくださる	あなたがたを	(~へ)	地に	あなたがたの-先祖たちの			
	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0001</a>			

イスラエルはまたヨセフに言った、「わたしはやがて死にます。しかし、神はあなたがたと共におられて、あなたがたを先祖の国に導き返されるであろう」。

וְאֲנִי	נָתַתִּי	לְךָ	שָׁכֶם	אֶחָד	עַל-	אָחִיךָ	אֲשֶׁר
そして-私は	与えた	あなたに	シェケムを	一つ	(~の上に)	あなたの-兄弟たちより	(~を)
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H7926</a>	<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H0251</a>	
לְקַחְתִּי	מִיָּד	הָאֹמְרִי	בְּחַרְבִּי	וּבְקִשְׁתִּי:	פ		
私が-取った	(~の) 手から	アモリ人の	私の-剣と	私の-弓で	(段落記号)		
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H7198</a>			

なおわたしは一つの分を兄弟よりも多くあなたに与える。これはわたしがつるぎと弓を持ってアモリびとの手から取ったものである」。